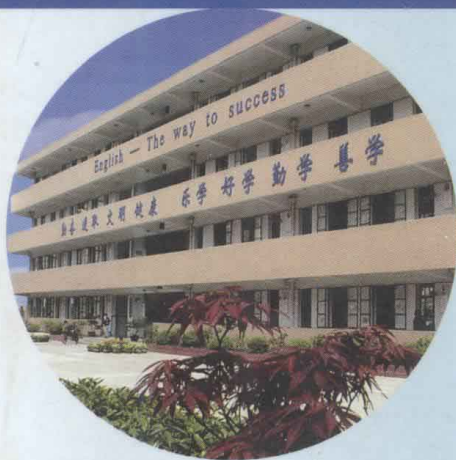


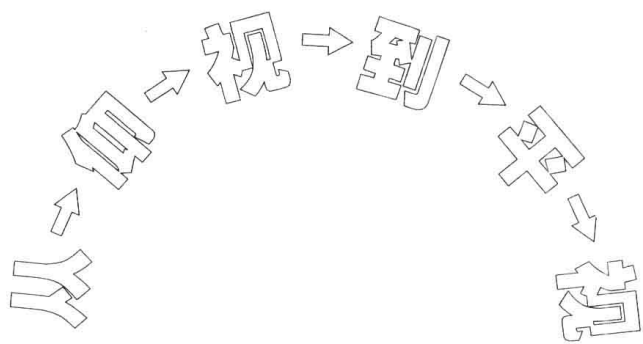


小学双语教学

双切整合模式



杨立群 主编
朱 浦 主审
王钰城 研究指导



小学双语教学

双切整合模式

杨立群 主编
朱 浦 主审
王钰城 研究指导

图书在版编目(CIP)数据

从仰视到平视——小学双语教学“双切整合”模式/
杨立群主编. —上海:文汇出版社,2004.11
(小学双语教学丛书)
ISBN 7-80676-697-9

I. 小... II. 杨... III. 双语教学-教案(教育)-
小学 IV. G623

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 093673 号

· 双语教学丛书 ·

从仰视到平视——小学双语教学“双切整合”模式

主 编 / 杨立群
主 审 / 朱 浦
责任编辑 / 黄 勇
封面装帧 / 孔 轶

出版发行 / **文匯出版社**
上海市威海路 755 号
(邮政编码 200041)

经 销 / 全国新华书店
照 排 / 南京理工排版校对有限公司
印刷装订 / 江苏启东市人民印刷有限公司
版 次 / 2004 年 11 月第 1 版
印 次 / 2004 年 11 月第 1 次印刷
开 本 / 890×1240 1/32
字 数 / 250 千
印 张 / 10.25
印 数 / 1—3000

ISBN 7-80676-697-9/G · 369

定 价 / 18.00 元



愉快地追求教育每一个过程的完美
幸福地实现事业每一段旅程的目标

—— 浦东新区云台小学校长
本书主编 杨立群

内 容 提 要

双语教学是一种全新的教学理念，本书以实践探索和理论研究并举，通过质的研究，形成独创性的小学双语教学“双分切入——整体融合”模式，“合当头、用为重”双语课堂教学样式，具有“参与和实践”特征的语言综合活动形式。书中有学校校长对双语教学紧迫性的高度重视，有双语教师精心撰写的教案和心得，有学生从双语活动中获得水平提高的喜悦，有家长参与双语实践的切身感受。本书是供小学双语教师阅读与借鉴的操作参考书。

总序

开展双语教学：上海二期 课改的一个突出“亮点”

上海市教委教研室 主任

上海市中小学双语教学实验研究指导小组 组长 王厥轩

上海市中小学双语教学实验学校审核专家组 组长

一、上海在进行二期课改的进程中，开展了双语教学的实践与探索。许多人会问：为什么要开展双语教学？

首先，它可能是经济全球化带来的人们生活方式与生存方式的深刻变化。在现在这个世界上，各国都在进行综合国力的竞争。综合国力竞争的背后，是教育、高新科技与人才的竞争。我们深入思考一下，就会发现英语在这些竞争中，起着极为关键作用。它是工具，又是文化。举两个例子：1997年香港回归之前，曾有一些香港人担心上海会超越香港，甚至盖过香港，后来有一个调查组调查之后发现，上海人的总体英语水平比香港低，仅就此一点，他们认为上海在短时期内不可能超越香港。还有一个就是印度，印度的基础教育与中国的基础教育无法相比，但印度在语言上以英语作为官方语言，这就使印度能够成为世界软件开发大国奠定基础。外语对国家的发展与建设，无论怎样说都不为过。



其次,英语也是国际交往与多元文化交流的需要。世界的发展,需要多元文化的碰撞、交流与合作。我们现在所培养的坐在课桌旁的中小學生,他们是我们这个伟大国家未来的接班人与建设者,他们必须在全球化经济的这个国际大舞台,演出威武雄壮的活剧。这一代学生,他们必须有符合开放与发展的观念,国际意识和国际视野,宽广的胸襟,既懂得东方的文化传统与价值观念,又能汲取西方文化中优秀的传统与价值观念。他们能与世界各国合作、交流、沟通、理解。因此开展双语教学,不仅涉及未来一代的语言交流与语言水平的提高,更涉及多元文化的沟通和与世界各种文化背景的和谐相处。

第三,学好外语也是提升个体能力与综合素质的需要。无论是个人、家庭还是整个社会,都越来越意识到,提高语言能力是人的素质中最本质的方面。上海自从开展双语教学以来,许多教育行政领导、校长包括从事双语教学的教师和学生都看得很清楚,掌握双语者比单语者的能力更强,掌握双语者更愿意接受新的文化环境,更乐意了解新的事物,更善于与他人合作,更容易融进主流社会,因此,也更容易找到比较好的职业。另外,现行的出国留学、职称评定、升学考试、择校就学等,都对外语提出越来越高的要求。

第四,加强外语和开展双语教学,既符合国家利益,又充分反映了广大人民群众的意见,因此,以推进上海二期课改出发点来思考,我们把它作为课程改革的一个突出“亮点”,体现了课改为“三个代表”服务的精神。

目前,主要探索以下三个问题:



（其一，学生学习外语的环境与氛围受到局限，在校期间，他们接触外国人的机会很少，家庭成员之间用外语交往的可能性也很小。在这种情况下，如何给学生提供更好的外语环境与氛围？

其二，学生平时学习外语的时间与空间也不多，除了外语课之外，其他学习时间实践外语的机会微乎其微，如何拓展学生学习外语的时间与空间？

从以上两条可以发现：开展双语教学，就可以在更广的学科领域，在更丰富的语言层面扩大学生学习外语的实践时空，拓宽外语的学习渠道，改善外语的习得环境，在有效扩展学生外语词汇、语感的同时，更重要的是培养学生的外语思维能力。）

其三，探讨如何提升教师的外语水平。从上海目前教师的总体上看，相当一部分英语教师和其他学科懂英语的教师，他们基本上适应“外语语法体系”的教学（他们过去都是在这一体系下培养出来的），从外语发展的方向看，必须打破这一体系，外语将转向听说读写，更多地强调听的能力和口语能力，今后上海的高考与中考也强调这一方向。按照这一要求，相当部分教师的听说能力、学科词汇、英语思维能力也存在着严重的不适应，如何通过开展双语教学，加快教师英语水平的专业提升，也是当前课改必须解决的问题。

综上所述，中小学仅仅依靠开设一门外语课程，学生的外语总体水平难以达到理想的程度。通过开展双语教学，为外语教学探索一条成功之路，为青少年学生探索一条有效的学习方式与学习途径，它可能是上海开展双语教学的基本思



考与价值取向。可以作一个大胆的预想：倘若上海 200 万中小学生在母语背景下能够使英语能力基本过关，这将对整个城市的发展与未来青少年一代素质的提高，带来多么巨大的影响。

二、上海在开展双语教学中，也碰到了一些矛盾与困难，出现了思想上与认识上的不一致，突出地反映在四个方面。

第一，双语教学与母语教学。开展双语教学，是否会冲击母语教学？一名小学生，同时学习母语与英语，是否能学好或者“两败俱伤”？研究结果表明：“八岁左右是外语学习的最佳期，在这个年龄段开始学习外语，不会与母语学习冲突，效率极高。”（《中国教育报》2001 年 3 月 12 日）上海已经开展双语教学的学校实践也证明，多种语言的同时学习，可能更有利于学习者语言素养的提高。从小学习一门非母语的语言，要想取得理想的效果，就是要让学习者拥有尽可能好的语言环境。我们对已经在开展实验的几百个班级、数万名中小学生的抽样调查也表明：凡进行双语学习的学生，他们的各学科成绩、各方面显示出来的能力都比没有开展双语教学的学生强得多。

第二，双语教学与师资队伍。目前上海在开展双语教学的进展中，碰到的最大问题是双语的师资队伍建设。当然，我们也清醒地认识到，开展双语教学，不可能等师资各方面都齐备了才启动，只能是边实践边建设，只能经历一个从无到有，从量到质的不断扩展、不断完善的过程。

上海市开展双语师资队伍的建设，一般采取的做法是：

①送出国门，每年有计划地派遣双语教师到美国、英国、加拿



大、澳大利亚等国家进行培训；②请进来，许多区县教育行政领导和学校通过各种渠道请进外籍教师（包括退休外籍教师），请他们同中国的学科教师、英语教师结成对子，互帮互学；③加强自培，依靠国内的培训机构进行校本培训。几年的实践证明：上海已经形成了近千名的双语教师队伍，他们不仅具有较高的英语水平，而且在教育理念方面有很大的转变，许多双语教师感到这对他们的自身发展提供了新的发展机遇；双语教师的发展和提高，对其他学科教师和英语教师也带来了挑战，促进了上海整个教师的专业化发展，许多教师感到一种紧迫感，倘若不学习就可能落伍和被淘汰。

上海许多学校在选择双语教师时，一般考虑两条标准：一般根据年级、根据学科来定；采用哪一种双语教学的模式。对于双语教学的模式，许多专家和教研员确定了三种基本模式：①“完全浸身目标语”；②“双语过渡式”；③维持母语模式。

第三，双语教学与学科损伤。由于双语教学以英语作为部分或全部教学语言的授课与学习方式，有人担心：它是否会产生学生英语能力与学科教学目标之间的落差而产生学科损伤？从目前上海一些开展实验的结果表明，尚没有产生学科损伤的情况，他们所创造的一些做法是：

一是采用外语教师与学科教师合作包班的形式进行学科双语教学。

二是多数学校采用“双语过渡”的教学模式，使母语与英语有机整合，不分主次，互为主体，缓解学习者学科思维和语言思维的压力。



三是选择一些已理解的学科知识与部分新的知识相融合,采用必修课、选修课、阅读课、视听课、活动课等上课形式,多方位地构建新的知识体系。

四是在英语学科中也融进了其他双语学科的教学进程,针对学生双语学科学习中的语言困难,针对性地扩大阅读,拓展词汇量,尽可能地使学科与学科间相互提升。

第四,双语教学与外语环境。双语教学的深入开展,必须创设和营造英语学习的环境与氛围,许多学校非常重视这一点,并且把它看作是双语教学能取得成功的极为关键的一着。许多学校经常开展“英语节”、“双语节”,举办英语和双语竞赛;在校园的走廊和墙上,张贴双语环境的布置,收听“双语广播”,出版“双语刊物”。

三、几年来,上海开展双语教学实验与二期课程教材教法改革结合、与学校教育教学改革结合、与强化英语教学结合、与师资队伍建设结合,取得了很大的成绩与进步。

最近一些双语教学专家对 28 所学校进行了审核,留下了极其深刻的印象,表达了对上海双语教学开展的前景非常乐观的愿望,为上海正在形成的一支年轻而富有朝气的教师队伍而感到由衷的欣喜。

(1) 双语教学推进策略符合上海实际。

在推进方针上,提出“积极实验,稳妥推进,分步开展,分层要求”;

在操作步骤上,提出“中小并行,分层递进,重点突破,形成网络”;

在具体做法上,提出“先易后难,先低后高,先辅后主,先



理后文”；

确立现阶段双语教学的任务是：“以学科英语为主，在双语教学中扩大英语输入，促进英语运用，在确保学科目标基本达成的基础上，努力培养学生英语思维的习惯。”

在实践之后再回过头来看看，这些推进策略符合学校的实际，保证上海的双语教学实验起点较高，发动面较广，整个工作的进展积极、稳妥、不断拓展，受到学校校长、教师和专家的一致赞誉。

(2) 师资、教材、教学环境三大条件基本形成。

由于各个实验学校领导都非常重视，在认识上也比较深刻，推进的策略都根据本校的特点稳妥开展，上海的双语师资队伍已近千名。目前，市、区县加大力度，采用外语、双语师资出国进修，引进外籍教师和加大国内强化培训等多管齐下的办法，比较快的提高双语师资水平。自2000年初以来，本市英语、双语教师出国进修已超过1500人次。

多学科、多层面的双语教材也不断涌现，一般采用的办法是原版改编、选编；按各个学科的“课程标准”，各个学校自己进行译编；部分中小学根据师资力量与学科强项，编写了新教材，全市已形成五十多套新教材，目前主要集中在音乐、美术、体育、计算机、化学、物理、高中地理等学科，为今后的双语教材研究奠定了基础。

在双语教学环境的创设与营造方面，各个学校也是各具特色、各有所长、百花齐放、精彩纷呈，上面已有叙述，不再赘述。

(3) 在双语教学中加强教育科研，在实践与理论两个层



面不断创新。

上海中小学的教育科研力量比较强,在开展双语教学中,始终坚持教育科研与教学研究的结合、实践层面与理论探讨的结合。例如,上海师大基教处开展国家级重点课题《双语教学研究》;市三女中探索《上海初中阶段双语教学的价值分析与实践研究》;浦东新区云台小学《小学双语教学“双切整合”模式研究》;闸北区一中心小学《素质教育背景下的双语教学研究》;新黄浦实验学校开展《九年制学校的双语教学实践与研究》;虹口区贝贝英语小学试行《小学双语教学中调增输入量,形成交互能力的实践培养》;上海大同中学也开展了《双语教学的实践探索》;杨浦区上外双语学校提出了“分层切入的双语教学实践”;等等。

由于这么多学校的实践与探索,上海已形成了现阶段双语教学开展的一般性规则,比如:上课的趣味性原则;推进过程中采用学以致用原则,使学生与家长的心态有安全感;推进过程中,学科教学采用“先副后主”、“先理后文”原则,易于调动学校教师的积极性和学生的积极性,同时又以不影响学生学科目标达成,避免学科损伤;教材编写时采用“先引进、后自编”原则,使教材在起步时就有比较高的起点;在年级推进策略上,又采取“先低后高原则”,使实验对象渐次由低到高,容易取得预期的效果。

四、上海双语教学的开展虽然取得一些成绩,积累一些经验,毕竟处于起步阶段,多数是“摸着石头过河”,必然会遇到一些难题和需要加紧研究的问题。

(1) 双语教学的师资问题。



第一,培训问题。上海虽然初步形成了一支年轻而有朝气的队伍,这支队伍与切实承担双语教学任务,尚有距离。特别是教师与学生进行深层次的交流时,有一部分教师不能做到稳定自若,得心应手,而显得力不从心。如何从理念、教学内容、教学方法等方面加强有针对性的培训,实在是当务之急。许多专家和学校校长提出建立“上海市双语教师培训中心”,可能是一条很好的对策。

第二,双语教师的待遇问题。由于双语教师的工作量比较大,在推进过程中,很自然地提出了双语教师资格认定与提高待遇的两大问题,并且希望市教委应有相应的比较明确的倾斜政策。看来,由市教委在现阶段拿出划一的政策,可能是一件比较困难的事情,但鼓励各个学校根据本校的特点,各个突破,可能是更好的对策。比如:上海平和双语学校在双语教师资格认定之后,根据教师的业务水平和教学水平评价之后给予不同的待遇;上海格致中学双语教师工作量按1:1.5给予工资补贴;大同中学按1:1.2对待;上海闸北区青云中学每年一次性发放一定数额的双语教师奖金补贴;闸北一中心小学在结构工资中加以体现。虽然在做法上不同,但在政策上都给予倾斜,它可能是提高待遇的最有效途径。

第三,希望建立以双语教学研究学者、专家、双语骨干教师和学校领导几方面结合的“双语教学研究中心”,及时对现行双语教学中存在的问题深入地研究。

(2) 双语教学的评价问题。

随着双语教学的不断推进与拓展,很自然地提出了一个



评价问题,即双语课该由谁来评价?由于双语课的特点,导致一个“两难问题”:仅仅由学科教师评价,虽然他们对学科评价比较熟悉,但由于语言障碍,不可能对双语学科教学做出正确的评价;而英语教师由于不了解某一具体学科的学科标准,也难以做出恰如其分的评价。从道理上讲,学科教师与英语教师的共同参与,可能是一条比较好的途径,但它又对学科教研员提出更高的要求。因此,探讨不同层面,不同类别学校的双语教学评价问题,可能是下一步需要研究的一个新课题。

(3) 双语教学在不同年龄段的合理设置问题。

双语教学要积极稳妥地推进,必须考虑教师、家长、学生各个方面的心理承受能力与安全感。因此在哪个年龄段设置,在哪些学科设置,都必须兼顾方方面面。从现行上海各个学校实践的结果看:小学比初中容易一些;初中比高中容易一些;低年级比高年级容易一些;小学科比主要学科容易一些;非考试学科比考试学科容易一些。到了高中阶段,由于目前缺乏大量的高水平的双语师资与教材,加上学生的认知水平与英语水平参差不齐,还必须考虑高考因素。因此,在不同年龄段的双语双方合理设置,也是下一步需要认真探讨的一个课题。

(4) 双语学科教材问题。

目前突出的是两大问题:其一,现在许多学校花了相当大的精力、物力和人力,进行教材开发,但由于受师资、英语水平等各种因素的限制,要编出一套有质量而又适应各所学校的合适教材,看来有一定困难。其二,双语教材的“本土



化”问题。现在许多学校采用选编或改编国外教材的做法，虽然比较省力、省时，语言也比较规范，但教材内容不太适合中国，由于文化背景的差异，在知识呈现与叙述方面也比较繁琐，加上价格昂贵，学生经济上难以承受。因此，集中一定的人力与物力，自编适合中国学生的本土双语教材，确实迫在眉睫。

有鉴于此，我们专门集中资源，组织编写了这套“双语教学丛书”（共 10 本，其中小学双语教学 5 本，中学双语教学 5 本），计划在 2005 年底前，陆续出齐。这是一项有系统、有规模、有意义的工作，既是为了系统地展示上海这些年研究探索中小学双语教学实验的初步成果，更希望能藉此与全国所有参加双语教学的同行们进行细致有效的交流及相互借鉴，共同提高。

上海开展的双语教学实验，是非常艰巨非常困难的事业，前进过程中难免会出现各种各样的曲折与坎坷，希望得到全市社会各界与学校广大师生员工的支持与理解，同时，也对从事这项光荣而艰巨工作的双语教学第一线教师，致崇高的敬意与感谢。

以上所言，与广大双语教学的专家、学者、第一线教师共勉。

是为序。

序

开展双语教学实验是上海市二期课改外语学科提出的重要措施,力图通过这项实验,探索出上海市双语教学的科学途径。整体提升学生应用外语的基本能力和水平,提高城市文明素质,奠定国际大都市的基础内涵。数年来,我们通过对中小学双语教学实验要求的制订、双语教学课题的研究、双语教学实验学校评选等工作的开展,对上海市进一步开展双语教学进行了有效的探索。

目前,双语教学实验还处于起步阶段,我们应相互借鉴那些已有的成果,重视彼此之间的做法与经验,创出自己的特色。可喜的是,已有不少学校领导和教师投入到了双语教学实践与研究的行列之中。云台小学同仁们在校长的带领下,坚持“强化英语、试验双语”的方针,积极探索双语教学改革之路,成果显著。

正因如此,本书的作者们为之所付出的努力就很值得称道了。更重要的是,书中的作者立足本校英语教学和双语教学的实际情况,把双语教学的理论和方法与学校的实情相结合,探索有效的途径。这些论述、文章和教案无意作纯理论的阐述,或是学究式的研习,而是根据各自的探究、积累、体验和对双语教学理论的认识,反思提炼,有感而发。当然,我也相信,随着实践与研究的深入,这些做法和认识将会提升到更高的层次。